

英语经典名篇阅读

*A Selection of World Fairy Tales*

# 世界民间 故事精选

(下卷)

林俐译

 天津大学出版社  
TIANJIN UNIVERSITY PRESS



英语经典名篇阅读

*A Selection of  
World Fairy Tales*

林俐 编译

世界民间故事  
精选  
(下卷)



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

### 图书在版编目(CIP)数据

世界民间故事精选(下卷):英汉对照/林俐编译. —天津:天津大学出版社, 2008.1

(英语经典名篇阅读)

ISBN 978-7-5618-2568-6

I. 世… II. 林… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物②童话 - 作品集 - 世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 183408 号

出版发行 天津大学出版社  
出 版 人 杨欢  
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)  
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742  
网 址 www.tjup.com  
短信网址 发送“天大”至 916088  
印 刷 迁安万隆印刷有限责任公司  
经 销 全国各地新华书店  
开 本 169mm × 239mm  
印 张 18.75  
字 数 427 千  
版 次 2008 年 1 月第 1 版  
印 次 2008 年 1 月第 1 次  
印 数 1 - 4 000  
定 价 58.00 元(上、下卷)

---

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换  
版权所有 侵权必究

## 前 言

每个国家和民族都拥有属于本土文化的童话故事,其中有一部分是童话作家的个人创作,而另一部分则属于民间口头文学,直到后来才被文字记录下来。这部分民间童话往往是夜幕降临时,一家人围坐在火炉边,爸爸、妈妈或祖父、祖母讲给孩子们听的故事,它们可能是祖母的祖母或祖父的祖父曾经讲过的,然后等孩子们长大后又讲给自己的孩子听。这些古老的故事就这样一代代流传下来,在这过程中,人们给它们添枝加叶,使它们的情节越来越丰满,人物性格越来越鲜明,知道和讲述他们的人也越来越多。

民间故事的诞生和演变决定它所呈现出来的不是某个特定作家个人的观念和情感,而是一群人、一个民族的整体欢乐、痛苦、希冀与信仰。阅读一个国家的民间童话不仅能享受到想象和梦幻所带来的快乐,也能领略到一种文化的智慧和魅力,感受一个民族独特的思维方式、性格特质和民风民俗。本书所收集的正是诞生于世界各国(主要是欧洲国家)的民间童话故事。它们流传久远、脍炙人口,可以说是童话故事中永恒的“经典”。

我们以双语的形式把这些民间童话奉献给读者,使大家能享受到原汁原味的英语阅读快乐。民间童话故事的语言运用往往体现出一种语言最生动有趣的一面,现在生活中许多常用的习语、比喻、象征也都诞生于此;民间童话还是一些生动形象的大宝库,许多这样的经典形象已成为某一类事物的代名词。阅读了这些故事,你就会明白为什么 *cinderella*(灰姑娘)用来指代那些表面平凡,内心高贵,受人欺压,终会获得幸福的女孩;为什么 *dragon*(龙)在中国文化中代表高贵、祥瑞、至高无上的权力,而在许多西方国家则是邪恶和黑暗势力的守护者。

另外,童话故事的内容生动、逻辑简单、语言也较易懂,是学习英语的青少年的理想读物。

编者

2007年8月

## CONTENTS

1	THE STORY OF PRETTY GOLDBLOCKS	
	金发美人的故事.....	1
2	THE HISTORY OF WHITTINGTON	
	惠廷顿传奇 .....	22
3	THE WONDERFUL SHEEP	
	神奇的绵羊 .....	34
4	LITTLE THUMB	
	大拇指 .....	60
5	THE FORTY THIEVES	
	四十大盗 .....	76
6	HANSEL AND GRETTLE	
	汉森和格蕾特 .....	91
7	SNOW-WHITE AND ROSE-RED	
	白雪和玫瑰.....	103
8	THE GOOSE-GIRL	
	牧鹅姑娘.....	114
9	TOADS AND DIAMONDS	
	癞蛤蟆与钻石.....	124
10	PRINCE DARLING	
	善恶皆有报.....	129
11	BLUE BEARD	
	蓝胡子.....	149
12	TRUSTY JOHN	
	忠诚的约翰.....	158
13	THE BRAVE LITTLE TAILOR	
	勇敢的小裁缝.....	171
14	A VOYAGE TO LILLIPUT	
	小人国历险记.....	185

15

THE PRINCESS ON THE GLASS HILL

玻璃山上的公主..... 215

16

THE STORY OF PRINCE AHMED AND THE FAIRY PARIBANOU

阿默德王子和蓓莉芭奴仙女的故事..... 230

17

THE HISTORY OF JACK THE GIANT-KILLER

杰克传奇..... 278

18

THE RED ETIN

红伊丁..... 287

## THE STORY OF PRETTY GOLDILOCKS<sup>①</sup>

Once upon a time there was a princess who was the prettiest creature in the world. And because she was so beautiful, and because her hair was like the finest gold, and waved and rippled<sup>②</sup> nearly to the ground, she was called Pretty Goldilocks. She always wore a crown of flowers, and her dresses were embroidered with diamonds and pearls, and everybody who saw her fell in love with her.

Now one of her neighbours was a young king who was not married. He was very rich and handsome, and when he heard all that was said about Pretty Goldilocks, though he had never seen her, he fell so deeply in love with her that he could neither eat nor drink. So he resolved to send an ambassador to ask her in marriage. He had a splendid carriage made for his ambassador<sup>③</sup>, and gave him more than a hundred horses and a hundred servants, and told him to be sure to bring the Princess back with him. After he had started nothing else was talked of at Court, and the King felt so sure that the Princess would consent that he set his people to work at pretty dresses and splendid furniture, that they might be ready by the time she came.

## 金发美人的故事

从前有一位公主,她是世间最漂亮的人。因为她是那么美丽,又因为她的头发如同璀璨的金丝,波浪般一直垂到了脚跟,人们都称她金发美人。她总是头戴花环,身穿缀满钻石和珍珠的美丽衣裳,见到她的人都会深深地爱上她。

她的邻国有一位年轻的未婚国王。他很富有,长得也十分英俊,听说了金发美女的传闻后,未曾见面就深深地爱上了她,整天茶不思饭不想。于是他决定派出使者去向她求婚。他为使者准备了豪华的马车,给了他上百匹好马和上百名仆役,并嘱咐他一定要带回公主。使者出发后宫廷里一直相安无话,国王也十分确信公主会同意这门亲事,还派人制作了漂亮的衣服和华丽的家具,等待她的到来。与此同时,特使来到公主的宫殿里,递上了求婚信,至于那天公主的心情是否不佳,对她的恭维是否令她称心如意,就不得而知了。她只说她很

①goldilocks n. 金凤花,金发的人      ②ripple v. (使)起波浪,(使)起伏      ③ambassador n. 大使,特使

Meanwhile, the ambassador arrived at the Princess's palace and delivered his little message, but whether she happened to be cross that day, or whether the compliment did not please her, is not known. She only answered that she was very much obliged to the King, but she had no wish to be married. The ambassador set off sadly on his homeward way, bringing all the King's presents back with him, for the Princess was too well brought up to accept the pearls and diamonds when she would not accept the King, so she had only kept twenty-five English pins<sup>①</sup> that he might not be vexed.

When the ambassador reached the city, where the King was waiting impatiently, everybody was very much annoyed with him for not bringing the Princess, and the King cried like a baby, and nobody could console him. Now there was at the Court a young man, who was more clever and handsome than anyone else. He was called Charming, and everyone loved him, excepting a few envious people who were angry at his being the King's favourite and knowing all the State secrets. He happened one day to be with some people who were speaking of the ambassador's return and saying that his going to the princess had not done much good, when Charming said rashly<sup>②</sup>:

"If the King had sent me to the Princess Goldilocks I am sure she would have come

感激国王,但并不想结婚。特使只好黯然神伤地打道回府了,还带回了所有的礼物,因为公主从小就接受了太多的珍珠钻石,不愿接受国王那相同的东西,只收下了二十五枚英国别针,而不至于惹恼了国王。

特使回到都城的时候,国王正心急如焚地等着他呢,每个人都因为他没有带回公主而迁怒于他,国王竟像小孩子一样哭闹起来,谁都安抚不了。这时宫中有一位年轻人,比那里的任何人都要聪明英俊。他叫做查明,除了少数几个心怀嫉妒的小人,其他人都很喜爱他,那些小人因为他深得国王的宠爱,又熟知所有的国家机密而心怀怨气。一天,和他在一块的人们凑巧谈论起特使无功而返的事,查明不假思索地说道:

“假如国王派我到金发美人那儿去,我肯定她会和我一起回

①pin n. 别针      ②rashly adv. 轻率地



## 金发美人的故事

back with me.”

His enemies at once went to the King and said:

“You will hardly believe, sire, what Charming has the audacity<sup>①</sup> to say—that if he had been sent to the Princess Goldilocks she would certainly have come back with him. He seems to think that he is so much handsomer than you that the Princess would have fallen in love with him and followed him willingly.” The King was very angry when he heard this.

“Ha, ha!” said he; “does he laugh at my unhappiness, and think himself more fascinating than I am? Go, and let him be shut up in my great tower to die of hunger.”

So the King’s guards went to fetch Charming, who had thought no more of his rash speech, and carried him off to prison with great cruelty. The poor prisoner had only a little straw for his bed, and but for a little stream of water which flowed through the tower he would have died of thirst.

One day when he was in despair he said to himself:

“How can I have offended the King? I am his most faithful subject, and have done nothing against him.”

The King chanced to be passing the tower and recognised the voice of his former favourite. He stopped to listen in spite of

来。”

他的敌人马上跑到国王那儿说:

“您不会相信的,陛下,查明竟敢如此放肆地胡言乱语——他说要是派他去金发美人那里,她一定会与他一起回来。他自以为比您还要英俊,公主一定会爱上他,愿意跟着他回来呢。”国王听了这话十分生气。

“哈哈!他是在嘲笑我的不幸吗?还自认为我没有他迷人?”国王说,“去,把他扔到我的塔楼里,饿死他。”

于是,国王的侍卫抓来了查明,无情地把他扔进监狱里,而查明从没对他那轻率的话语多加考虑。可怜的囚犯只有一小堆稻草做床,要不是有一注从塔上流下的泉水,他一定会被渴死在那里。

一天,他绝望地自言自语:

“我哪里冒犯了国王?我是他最忠诚的臣民,没有做一点对不起他的事。”

国王正巧路过那儿,听出了那声音发源于他先前最宠爱的臣子。查明的嫉恨者劝他不要再理

<sup>①</sup>audacity n. 放肆,厚脸,大胆

Charming's enemies, who tried to persuade him to have nothing more to do with the traitor<sup>①</sup>. But the King said:

"Be quiet, I wish to hear what he says."

And then he opened the tower door and called to Charming, who came very sadly and kissed the King's hand, saying:

"What have I done, sire, to deserve this cruel treatment?"

"You mocked me and my ambassador," said the King, "and you said that if I had sent you for the Princess Goldilocks you would certainly have brought her back."

"It is quite true, sire," replied Charming; "I should have drawn such a picture of you, and represented your good qualities in such a way, that I am certain the Princess would have found you irresistible<sup>②</sup>. But I cannot see what there is in that to make you angry."

The King could not see any cause for anger either when the matter was presented to him in this light, and he began to frown very fiercely at the courtiers who had so misrepresented his favourite.

So he took Charming back to the palace with him, and after seeing that he had a very good supper he said to him:

"You know that I love Pretty Goldilocks as much as ever, her refusal has not made any difference to me; but I don't know how to

会这个背信弃义的叛徒,但国王不顾他们的劝说,停了下来,说:

"安静,我想听听他说些什么。"

于是他打开了塔楼的大门,叫来了查明,查明非常哀伤,他亲吻了国王的手,说:

"陛下,我到底做了什么,要受到这样冷酷的惩罚?"

"你嘲笑我和我的特使,"国王说,"你说要是派你去见金发美人,就一定能把她带回来。"

"千真万确呀,陛下,"查明回答;"我会画一张您的像,好好描述您高尚的品格,这样,我肯定公主无法拒绝您,但我不知道哪一点让您如此生气。"

真相大白,国王再也找不到生气的理由了,转而非常不满那些诋毁他最宠爱的臣子的大臣们。

于是他把查明带回皇宫,看着他享用了一顿丰盛的食物后,对他说:

"你知道我还是像从前一样地爱着金发美人,她的拒绝丝毫没有改变这一点;但我不知道该

①traitor n. 叛徒,背信者,出卖朋友者

②irresistible a. 不可抵抗的

make her change her mind; I really should like to send you, to see if you can persuade her to marry me.”

Charming replied that he was perfectly willing to go, and would set out the very next day.

“But you must wait till I can get a grand escort<sup>①</sup> for you,” said the King. But Charming said that he only wanted a good horse to ride, and the King, who was delighted at his being ready to start so promptly, gave him letters to the Princess, and bade him good speed. It was on a Monday morning that he set out all alone upon his errand, thinking of nothing but how he could persuade the Princess Goldilocks to marry the King. He had a writing-book in his pocket, and whenever any happy thought struck him he dismounted from his horse and sat down under the trees to put it into the harangue<sup>②</sup> which he was preparing for the Princess, before he forgot it.

One day when he had started at the very earliest dawn, and was riding over a great meadow, he suddenly had a capital idea, and, springing from his horse, he sat down under a willow<sup>③</sup> tree which grew by a little river. When he had written it down he was looking round him, pleased to find himself in such a pretty place, when all at once he saw a great golden carp<sup>④</sup> lying gasping<sup>⑤</sup> and

怎样让她回心转意:我很想派你去,看看你是否能真的说服她嫁给我。”

查明回答说他很乐意去一趟,第二天就可以出发。

“那可得等我为你准备好气派的护送队,”国王说。但查明说他只需一匹好马,国王对他的快速准备很满意,把写给公主的信交给他,嘱咐他快去快回。星期一的早晨,查明肩负着使命独自出发了,一心只想着怎样才能说服金发公主嫁给国王。他随身带着一个手抄本,有什么好主意的时候,就跳下马来,坐在树荫下,趁着新鲜的记忆把那些为公主准备的演说词记录在本子上。

一天,他一早出发,来到一片宽广的草滩上,忽然有个好主意闪过,就下马在小河边的一棵柳树树下坐了下来。他一边写一边朝四处看,很高兴身处这个赏心悦目的地方,这时他突然看到一条硕大的金色鲤鱼躺在草丛里,喘着粗气,已经奄奄一息了。她因追赶小苍蝇而跃出了水面,摔到

①escort n. 护送队      ②harangue n. 高谈阔论的长篇演说,夸夸其谈的文章

③willow n. 柳树      ④carp n. 鲤鱼      ⑤gasp n. 喘息,喘气

exhausted upon the grass. In leaping after little flies she had thrown herself high upon the bank, where she had lain till she was nearly dead. Charming had pity upon her, and, though he couldn't help thinking that she would have been very nice for dinner, he picked her up gently and put her back into the water. As soon as Dame Carp felt the refreshing coolness of the water she sank down joyfully to the bottom of the river, then, swimming up to the bank quite boldly, she said:

"I thank you, Charming, for the kindness you have done me. You have saved my life; one day I will repay you." So saying, she sank down into the water again, leaving Charming greatly astonished at her politeness.

Another day, as he journeyed on, he saw a raven<sup>①</sup> in great distress. The poor bird was closely pursued by an eagle, which would soon have eaten it up, had not Charming quickly fitted an arrow to his bow and shot the eagle dead. The raven perched upon a tree very joyfully.

"Charming," said he, "it was very generous of you to rescue a poor raven; I am not ungrateful, some day I will repay you."

Charming thought it was very nice of the raven to say so, and went on his way.

Before the sun rose he found himself in a thick wood where it was too dark for him to

了这高高的河岸上,就只能一直躺在这里,到了快死的境地。尽管查明忍不住想那是顿美味佳肴,他还是因为可怜她而轻轻捧起她,把她放回了水里。鲤鱼夫人感觉到了清爽冰凉的河水,开心地一下沉入了河底,不一会儿她又勇敢地游回到河边,说道:

“谢谢你,查明,谢谢你的友善。你救了我的性命;总有一天我会回报你的。”这样说着她再次沉入了水底,查明对她的礼貌非常吃惊。

又一天,他走在路上,看到一只身处险境的乌鸦,有只老鹰正在捕捉它,要不是查明拉弓一箭射死了老鹰,它就会被老鹰一口吞下肚去。乌鸦欢快地蹦上了枝头。

“查明,仁慈大度的查明。你救了一只可怜的乌鸦;我不会忘恩负义的,总有一天我会报答你的。”

查明很高兴乌鸦这么说,接着就继续上路了。

太阳升起之前,他来到一座茂盛的森林,黑乎乎的辨不清道

① raven n. 乌鸦

see his path, and here he heard an owl crying as if it were in despair.

“Hark<sup>①</sup>!” said he, “that must be an owl in great trouble, I am sure it has got into a snare<sup>②</sup>;” and he began to hunt about, and presently found a great net which some bird-catchers had spread the night before.

“What a pity it is that men do nothing but torment<sup>③</sup> and persecute<sup>④</sup> poor creatures which never do them any harm!” said he, and he took out his knife and cut the cords of the net, and the owl flitted<sup>⑤</sup> away into the darkness, but then turning, with one flicker of her wings, she came back to Charming and said:

“It does not need many words to tell you how great a service you have done me. I was caught; in a few minutes the fowlers<sup>⑥</sup> would have been here—without your help I should have been killed. I am grateful, and one day I will repay you.”

These three adventures were the only ones of any consequence that befell Charming upon his journey, and he made all the haste he could to reach the palace of the Princess Goldilocks.

When he arrived he thought everything he saw delightful and magnificent. Diamonds were as plentiful as pebbles, and the gold and silver, the beautiful dresses, the sweetmeats and pretty things that were everywhere quite

路,这时他听到一只猫头鹰在绝望地哭泣。

“听!”他说,“一定有只猫头鹰遇到了大麻烦,它肯定是掉进捕鸟网里去了。”他开始四处搜寻,当下就找到了一张捕鸟者在昨天夜里撒下的大网。

“多么可怜啊!人们只会伤害折磨这些与他们无冤无仇的可怜小东西。”说着,他掏出匕首割断了鸟网的粗绳,猫头鹰一下飞进了黑暗里,但一会儿又振翅飞了回来,对查明说:

“你对我的帮助有多大就无需多言了。我被困在这儿,过不了几分钟,那猎户就回来了——没有你的帮助,我一定会被杀死。我是知恩图报的,总有一天会报答你。”

这三个经历是查明旅途中仅有的插曲,他一心只想着尽快赶到金发公主的宫殿里去。

赶到宫殿的时候,他觉得那里的每样东西都是那么的豪华气派,令人愉悦。钻石像鹅卵石一样遍地都是,金银珠宝、美丽的衣服、美味的佳肴以及随处可见的

①hark vi. 听,留神听    ②snare n. 陷阱,罗网    ③torment vt. 使痛苦    ④persecute vt. 残害,迫害    ⑤flit vi. 飞跃,轻快的飞    ⑥fowler n. 捕鸟者

amazed him; he thought to himself: "If the Princess consents to leave all this, and come with me to marry the King, he may think himself lucky!"

Then he dressed himself carefully in rich brocade, with scarlet<sup>①</sup> and white plumes, and threw a splendid embroidered scarf over his shoulder, and, looking as gay and as graceful as possible, he presented himself at the door of the palace, carrying in his arm a tiny pretty dog which he had bought on the way. The guards saluted him respectfully, and a messenger was sent to the Princess to announce the arrival of Charming as ambassador of her neighbour the King.

"Charming," said the Princess, "the name promises well; I have no doubt that he is good-looking and fascinates everybody."

"Indeed he does, madam," said all her maids of honour in one breath. "We saw him from the window of the garret where we were spinning flax, and we could do nothing but look at him as long as he was in sight."

"Well to be sure!" said the Princess, "that's how you amuse yourselves, is it? Looking at strangers out of the window! Be quick and give me my blue satin<sup>②</sup> embroidered dress, and comb out my golden hair. Let somebody make me fresh garlands<sup>③</sup> of flowers, and give me my highheeled shoes and my fan, and tell them to sweep my great

漂亮玩意都让他惊喜万分,他暗自思索:"公主要是同意抛下这一切和我回去与国王结婚,国王就太幸运了!"

于是他穿上装饰着红白羽毛的华贵锦袍,又披上了精心织绣的披肩,尽可能地使自己看起来又优雅又鲜亮。他抱着一只在路上买的漂亮小狗来到宫殿门口,门卫们向他致意,传报人被派去告知公主,邻国国王派来的使者查明来到了皇宫。

"查明,"公主说:"这名字倒真不错;公主说;我相信他一定长相英俊,人见人爱。"

"确实如此,小姐,"那些已经对查明充满敬意的仆人们异口同声地说。"我们从纺织阁楼的窗户里望到了他,就把其他的事忘得一干二净了,只知道看着他,一直到看不见为止。"

"很肯定!"公主说,你们总在偷看窗外的陌生人,对不对?你们还真会自娱自乐呢。"快给我拿来蓝缎子绣的长裙,梳理好我的金发。让人用鲜花给我重做花环,拿上我的高跟鞋和扇子。告诉他们打扫干净大殿和我的王位,我要让每个人都知道我是名

①scarlet a. 鲜红的,猩红的

②satin n. 缎子

③garland n. 花环

hall and my throne, for I want everyone to say I am really Pretty Goldilocks.”

You can imagine how all her maids scurried<sup>①</sup> this way and that to make the Princess ready, and how in their haste they knocked their heads together and hindered each other, till she thought they would never have done. However, at last they led her into the gallery of mirrors that she might assure herself that nothing was lacking in her appearance, and then she mounted her throne of gold, ebony<sup>②</sup>, and ivory<sup>③</sup>, while her ladies took their guitars and began to sing softly. Then Charming was led in, and was so struck with astonishment and admiration that at first not a word could he say. But presently he took courage and delivered his harangue, bravely ending by begging the Princess to spare him the disappointment of going back without her.

“Sir Charming,” answered she, “all the reasons you have given me are very good ones, and I assure you that I should have more pleasure in obliging you than anyone else, but you must know that a month ago as I was walking by the river with my ladies I took off my glove, and as I did so a ring that I was wearing slipped off my finger and rolled into the water. As I valued it more than my kingdom, you may imagine how vexed I was at losing it, and I vowed never to listen to any

副其实的金发美人。”

可以想象仆人们为完成公主的命令忙这忙那,快成了热锅上的蚂蚁,一下撞上了别人的脑袋,一下又挡住了他人的去路,一直折腾到公主认为没什么可再改进的地步。最后她们把公主带到了走廊上的镜子前,公主觉得万无一失了,才登上她那用黄金、黑檀和象牙制成的宝座,女仆们抱着吉他轻柔地唱起歌谣。接着,查明被领了进来,看到这番景象,惊叹得一下子说不出话来。但他马上恢复了勇气,开始滔滔不绝地演说,最后还大胆的请求公主不要让他满怀失望地离开。

“查明先生,”她回答,“你的理由都很有道理,我向你保证,所有的人中,我最乐意答应你的请求,但你要知道,一个月前我与同伴们一起在河边散步,正在我摘下手套时,戴着的戒指滑下了手指掉入了河中。因为我把它看得比王位还珍贵,你可以想象到我是多么悲伤,并发誓不会接受任何求婚,除非哪位使者能帮我找回那枚戒指。现在你自己该

①scurry vi. 急赶,乱转

②ebony n. 乌木,黑檀

③ivory n. 象牙

proposal of marriage unless the ambassador first brought me back my ring. So now you know what is expected of you, for if you talked for fifteen days and fifteen nights you could not make me change my mind."

Charming was very much surprised by this answer, but he bowed low to the Princess, and begged her to accept the embroidered scarf and the tiny dog he had brought with him. But she answered that she did not want any presents, and that he was to remember what she had just told him. When he got back to his lodging he went to bed without eating any supper, and his little dog, who was called Frisk, couldn't eat any either, but came and lay down close to him. All night long Charming sighed and lamented<sup>①</sup>.

"How am I to find a ring that fell into the river a month ago?" said he. "It is useless to try; the Princess must have told me to do it on purpose<sup>②</sup>, knowing it was impossible." And then he sighed again.

Frisk heard him and said:

"My dear master, don't despair; the luck may change, you are too good not to be happy. Let us go down to the river as soon as it is light."

But Charming only gave him two little pats and said nothing, and very soon he fell asleep.

At the first glimmer<sup>③</sup> of dawn Frisk began to jump about, and when he had waked

做些什么了吧,因为即使你说上十五天十五夜,也无法改变我的心意。”

查明对这样的回答太感吃惊,但他还是弯下腰恳请公主收下他带来的绣织围肩和可爱的小狗,但公主说她不会要任何礼物并让他记住刚才的那些话。查明回到住处,不吃不喝,躺在了床上,那只名叫弗瑞斯克的小狗也什么都不吃,躺到了他身旁。查明整夜都在悲叹。

“叫我怎样去找到一枚一个月前就掉入河中的戒指呢?”他说,“找也没用,公主一定是故意这样告诉我的,她明知这是不可能的。”说着他又叹了口气。

弗瑞斯克听了他的话,说:

“亲爱的主人,不要悲观,您会时来运转的,好人会有好报。天一亮我们就去河边瞧瞧!”

但查明只是轻轻地拍了拍他,什么话也没说,不一会儿就睡着了。

刚看见一丝曙光,弗瑞斯克就来回蹦跳着叫醒了查明,两人

①lament *vi.* 恸哭,悔恨

②on purpose 故意地

③glimmer *n.* 微光,迹象



Charming they went out together, first into the garden, and then down to the river's brink<sup>①</sup>, where they wandered up and down. Charming was thinking sadly of having to go back unsuccessful when he heard someone calling: "Charming, Charming!" He looked all about him and thought he must be dreaming, as he could not see anybody. Then he walked on and the voice called again: "Charming, Charming!"

"Who calls me?" said he. Frisk, who was very small and could look closely into the water, cried out: "I see a golden carp coming." And sure enough there was the great carp, who said to Charming:

"You saved my life in the meadow by the willow tree, and I promised that I would repay you. Take this, it is Princess Goldilock's ring." Charming took the ring out of Dame Carp's mouth, thanking her a thousand times, and he and tiny Frisk went straight to the palace, where some one told the Princess that he was asking to see her.

"Ah! poor fellow," said she, "he must have come to say good-bye, finding it impossible to do as I asked."

So in came Charming, who presented her with the ring and said:

"Madam, I have done your bidding. Will it please you to marry my master?" When the Princess saw her ring brought back to her unhurt she was so astonished that she thought

一起出了门,他俩经过花园,沿着河岸向下走,在河岸边徘徊游荡。当查明伤心地以为不得不无功而返的时候,突然听到有人在喊他:“查明,查明!”他朝四处张望,以为自己在做白日梦呢,因为没有看到任何人。等他继续往前走时,那声音又叫到“查明,查明!”

“谁在叫我?”他问。小巧的弗瑞斯克可以更清楚地看见水中的东西,喊道:“我看到一尾金色鲤鱼正朝这边游来呢。”正是那大鲤鱼在对查明说话:

“你在河滩上的柳树旁救了我,我答应会报答你,拿去吧,这就是金发公主的戒指。”查明从鲤鱼夫人嘴中取出了戒指,对她千恩万谢后,和机灵的小狗弗瑞斯克直接回到皇宫,那里的人们报告公主说查明想见她。

“哈,可怜的小伙子,”她说,“他一定发现我让他做的事是不可能办到的,要来说再见了。”

这时查明走了进来,把戒指捧到她的跟前说:

“夫人,我完成了您的吩咐,您愿意嫁给我的主人吗?”公主看到他带着完好无损的戒指回来了,惊奇得以为自己在做梦呢。

①brink n. 边缘,边际